

Sbel sjol yo'nton ik' Memoria del viento

poesía-nichimal k'op

Unidad de Escritores Mayas-Zoques, A.C.



edición tsotsil-español

Andrés López Díaz
Angelina Díaz Ruiz
Luis López Díaz

Memoria del viento

Sbel sjol yo'onton ik'

Andrés López Díaz

Angelina Díaz Ruiz

Luis López Díaz

Coneculta
Chiapas



Andrés López Díaz

Signos contra este tiempo

Ti ts'ibe snup ta k'op ti k'ak'al li'e



Smile

Jun k'ak'al

Li k'opoj jun k'ak'al
stsinanan sba sbe jch'ich'el ta jnuk',
avan batel yech'omal ti kee,
svo'vinikal ta bej satiletik laj yilikun.

K'olkinaj batel jk'os jnichim k'op,
xanavanuk, vilanuk bal, ta jujun muk'tikil lum,
ta xalalan tsitsel nukul ta vo'neal kuxlejal.

Sts'ujulal xi'el lok'anuk tal ta jtiba
ch'ail ya'lel vo'neal kuxlejal ka'i;
slok'esan yeklalil k'ak'al o'ntonal ti jk'opejele
ko'ol xchi'uk k'ok' xchik'ik'an yech'omal kuxlejal.

Livil
Livil batel
livil ta xvik'lajan ik'
li vil xchi'uk xch'ulel k'ak'al:
saktik'an bat ti jk'opojele.

Ti kuts' kalaltake
tsotsiletik xchi'uk tseltaletik
mu'yuk yilbikun jsat,
staj o yav makal yelobik, ts'ijilik,
mu xojtikinik xch'ich'elik xchi'uk yibelik,
spasoj sbaik ta bijil kaxlan lumetik,
"indio" xi yutikun o.

A'yej

La lo'il a'yeje
ta x-ulbatel ta yok sk'ob
avalab anich'nab,
chanojes ta mu'yuk
yojtikinel ti jlumaltike.

Jk'opojel,
la lo'iltake
ta xjoybij ta takin banomil,
ta sjipobil avo'nton chka' batel lavibele.

Mu'yuk ayanen ta melez la lo'il a'yeje,
ja' no'ox chk'ejin jutk'opale,
ti jbakilkutike xchi'uk jtakepalkutike,
apixojanan ta sjutbil lo'il maxil.

Xokolaltik ta lo'il a'yeje,
amakoj ta k'oj ti sat jkuxlejalkutike:
tspat ti ch'iel kuxlejal ta melele,
chtukanuk ya'lel satiletik ta jutbilal k'op,
tspat ti ya'lel satiletike oy k'uxul vokolil ta melez.

Jk'opojel, tanae mo'oj xaun,
mu xa spas avu'un jech,
ti k'ak'al tana li'e oy kich'ojtalel ta smuk'ul yutil jts'ijlej:
jun snopbenal jolal ti nojem ta vu'un ku'unikutike.

Jbel a'yej ti sak ts'ilanik svoke
ti mu sna' ch'ay batel ta osiltike,
ti ta xmuk'ib batel yu'un xch'ulelkutike,
jun kuxlejal ti mu xa stak' utilanele.

Tana li'e, sts'ibun bats'i vinik antsetik,
satun jvi'naletik xchi'uk tenbil vinik antsetik,
ti jk'ope ma'uk yu'un xbol ma'uk yu'un jeché'
ti jk'opojele ja' snichimal sbelel kuxlejal.

iAaa!

jech no'ox xtok
ja' xnich k'ok',
ja' xojobal k'ak'al yu'un ok'om cha'ej,
yu'un ti jts'ibe ta sk'i sba batel ta sjamlej vinajel
k'ucha'al x-an-un ch'ich'sbak'esobil sjol yo'onton k'ak'a1.

Ta'lo xa

Ta staun ti jch'ulme'tike,
ta xu'ninun ti sts'ijleje,
sjob k'analetik
oy ta sbijilal jol.

Li jch'ulel ta pask'opale,
ja' ta ilolal, ta moy, ta pom xchi'uk kantilaetik:
chba xa jmilan ti jvayel xchi'uk yatel ko'ntone,
mu xa jk'an ti ak'obal xi'el tanae, ti ak'obal at o'ntone.

Yu'un lubemun xa,
lubemun xchi'uk ti vu'une,
lubemun xchi'uk jsak pak'an sat,
xchi'uk xk'uxul ko'nton, yelanil kelob.

Ta'lo xa ti ilbajinel vaechile
ti tsts'unan sba ta jbek'tale,
ti ich'el ta muk' joybijem ta mu'yuk ich'el ta muk'e,
ti lekil kuxlejal joybijem ta letoe.

Ja' xa sk'ak'alil yochebal yojtikinel ti ak'obale,
ti xkil xch'ich'elinuk sni' jk'obtake
ti x-uk'umajuk bal ti snopbenal jol
ta sjunlej spat xokon banomile.

Mu xa xkak' oyijuk ti me'onal ch'ajetele,
ti chi s-alpostaun ti jvaeche,
ti chi sjoyobtaun ti utilanele
iTa'lo xa chka'i ti snopbenal jolal
yijuneb ta vo'neal kuxlejale.

Ta jk'an
ti jkee yu'un xmuyubajuk ta k'ejimol,
ti jsate oyuk ta xjobal,
ti jchikine oyuk ta vob;
jxanbilukun, jbak'elukun
ta junlej osil vinajel.



Smiles

La spajesotik

La spajesotik ta k'ak'al,
la spajesotik ts'ts'unel jkuxlejaltik,
li sike, li xi'ele, li ak'obale la smuk'ibtasbotik,
li jsatike, li xchuleltike, la smakbotik ta pukuk,
la setbotik lajuneb sni' jkobtik,
la setbotik lajuneb ni' kakantik.

La spajesotik ta xokolal,
ta sukulal ch'entik li jkom,
ta skomilal pas k'op li jkom,
ta latsbil tonetik li jkom.

Ta te'tikal vinik la spajesotik,
ta yiloltael santoetik,
ta sbek' sat paleetik,
ta ya'yejal ajvaliletik,
ta yabtejob mosobiletik.
La spajesotik ta yech'omal sbe kuxlejal.
Ch'abal ch'ulelal, ch'abal yut o'ntonal, ch'abal kolemal.

Ta yanal vayel pajesbilotik,
ta yik' nichimetik ta sti' ko'ntontik,
ta xch'ulel sts'ijlel ak'obal oyotik.

La spajesotik ta sk'ak'alil bajbil o'ntonal,
la spojbotik sbijil sat jkuxlejtik ta vinajel,
jkoj sutub yik'al sat yan o'jtotiketik,
la stani batel spukujil ta jch'uleltik.

La spajesotik
k'ucha'al li pukuk pajem ta osiltike:

uni ch'inotik, tanijemotik, xijvilet ta xokolal osiltik
k'ucha'al ch'ail,
ch'abal sbek'tal, ch'abal stu, sikuneb, tsinil.

¿Mi ta van xtsob to sba sk'analil ti bolome
xchi'uk ti xk'ixnal jch'ich'eltike
o mi jech o van chamen ti jsatik ta sba ti banomile?
¿O mi mu'yuk xa van jal staj-o yav pajemotik
jech k'ucha'al yech'omal kuxlejal ti ch'abal xa li'e?



Smile

Andrés López Díaz

En el paraje Ch'ilmjoveltik, una tarde del 30 de noviembre, fiesta de San Andrés, pleno mes de tapisca, maíz de los cuatro colores del tiempo, mes en que se lanzó el primer meteosan al universo, nací de la sangre de mi madre para anunciar mi presencia al mundo.

El 1 de diciembre las frías heladas del invierno vistieron mi tierna piel para resistir las agujas del tiempo. Soy tsotsil del municipio de San Juan Chamula. Estudio antropología social en la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Autónoma de Chiapas.

Gracias al Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI), cursé el diplomado en creación literaria en 2001, y el seminario en composición poética y narrativa en 2002, ambos en la Escuela de Escritores del Espacio Cultural Jaime Sabines, SOGEM, de San Cristóbal de las Casas, Chiapas. Coautor del libro **Jowil Yaxinal**, Delirio de Sombra, 2005.

Andrés López Díaz

Ta paraje Ch'ilmjoveltik, jun mal k'ak'al, ta slajunebal xcha'vinikal yu'un noyembre, ta sk'inal San Antrex, yorail k'ajov, ta yorail tsajal ixim, sakil, k'anal, ik'al ixim, yuilal muy ta vinajel ti sk'elobil k'analetik, ja'o livok' tal ta ch'ich'el ti jme'e yo' xkak' jba ta ilel ta stojolal ti banomile.

Ta sba k'ak'al yu'un diciembre, ta sikilal taibtik, ta korixmatik, te la spixik ti kuni unin bek'tale yo' xi kuxij ta sikil osile. Tsotsil chik'opoj ta yosilal San Juan chamo'. Ti ta anile ta jchan toyol vun sventa xchanel talel kuxlejal, ta Facultad de Ciencias Sociales yu'un Universidad Autónoma de Chiapas.

Koloyal li Centro Estatal de Lenguas Arte y Literatura Indígenas (CELALI) te la jkich' chanobtasel ta ts'ibajom ta Diplomado en creación literario ya'vilal 2001 xchi'uk Seminario en composición poética y narrativa ya'vilal 2002, ta chanov vun yu'un Espacio Cultural Jaime Sabines, SOGEM li' ta jobele ta yosilal Chiapas. Te komon jts'ibaojikutik li jpok vun **Jowil Yaxinal**, Delirio de Sombra, ta ya'vilal 2005.

Angelina Díaz Ruiz

Mujeres de mi presente

Ta jk'ak'al tana antsetik



Ipajel

K'usi k'ot ta pasel, jkuxlej, lubemot chkil,
chajip chaten aba chkil,
¿k'usi lekilal chak' lok'an ti buy bajalote?
¿mi xana' k'usi chk'ot ta pasel ok'om?
li mu xvinaj ch'ixetike chkom ta xokon
ta sut tal li taivetik, li sk'ak'alil sike chcha' nichin.

Ta jujuk'ol vun ch'abal yav yok ik'obal,
chavules ta jol k'anbail,
yak'obalil ik'al chakil vo'
ta stuch'el k'ak'al,
¿mi ja' chasmil tajne?, jna'oj ti ma'uke.

Ja' lek ti smomot tsotsil ta Suyule,
mu'yuk xa muyubaj yu'un;
¿buch'u la spojbot ta nakleb
yo' tijil chabat bu tstsob sba yatel o'ntonale?
Kuni kuxlej, snak'obal namajel ta tojolal.

Yo' xa vik' tal la chi'iltake
muk' toyoba meltsaj a vu'un.
Jal xa te oy ta tojol li chopolale,
oy xa ya'vilal ch'abal yobakil ti sbech'aile,
mu'yuk o ajeltaoj yelanil ti nichimetike,
staoj o yav li lotsol vunetike.

¿K'usi k'ot ta pasel ti chamut'i aba ta
sna'el k'usitik ch'abal stue?
Iktavanik xa ti buch'u k'anvanemik to'oxe,
Yanuk vo'one mu'yuk ta xi bat.

Vuklajuneb U

Ti ta smalel k'ak'al to'ox chasut tal ta te'tik,
pets'elot ta si' xchi'uk takin pate'etik,
sjepelul tsib noch'ajtik ta tsek,
takinik yanal te', sakikil tsonte' oy ta jol.
Ta yuilal sisak k'ot ta pasel,
chvul ta jol ti tsotsote, ak'o mi me'elot xa;
ko'nton ka'i jk'elot.

¿Mi chavules ta jol ti lo'il maxiletik to'ox
ta smalebal ts'ijleje?
K'u to van yutsil chava'i ti k'ok'
chatsan to'ox ta jujun ak'obale
xchi'uk ta ipajel, ta k'ak'alsik, ta kuxel xchi'uk kolel;
k'alal chachotij to'ox ta jts'ele chamesbun jol,
xchi'uk te chak'upinbe snaujel snuk' la supe.

Ti avole ep chopol cha'i
ti stuk no'ox vinike,
chalubes be to'ox skeremal,
skoj ti sk'elot no'ox ch'abal yich'ojot ta k'ux,
skoj chaval ta satak
ti vokolil la yich' avu'une,
skoj ta sk'uninebal axanvil.

La kiksaot ta yuilal at o'nton
ja'o la bat k'alal mu'yuk chavul ta jol.

Yabat Suyul,
ti toj lubel sba sbee,
li ta sk'ak'alil k'exlale tsatsal antsot.
Sme' k'uxul vokolil,

syaya momiletik ti makal satike,
sk'uxul ko'nton ta jvol ta jmochib
tey chka'ibe yik' apoxil
aniboj ta takin nukulil.

Ti jole jech tsjak'be tiko'ntone,
čk'uvansi tslok'ta ti ants vaktuk sja'vilal
ti kolem xa ta yich'ak yijubele?



Sm

Na'tik buch'u

Vakib sja'vilal jeh'ulme'tik ants,
čk'usi lok' o ava'i ti mu'yuk la val aba bal
k'alal laj kilot chavixlan ak'obe?,
li ep ox k'usitikuk chak'ane
joybijanuk ta pukuk yo' buy oyote,
ta yichon tenbil mukinaletik;
ja' no'ox ip ti kuxlejal ava'ie mu'yuk xa nop
ti sbe sch'ichel te'etik
vok'emik chaviktaan
yo' buy la yak'bot yaxinal ta ilchijtike.

Ta yichon kurus temel li abek'tale,
yek'lalil yu'un la bat oxa,
mi chava'i ti ok'ele, jun ja' ku'un ek.

Ma'uk sti'etel ajol chaviktabe slumal ti Jxune,
ja' la schanobtasot lekil alperesukot,
martoma, yajvatikil, tsayavil xchi'uk mayol;
nichimal k'op xa no'ox xu' jts'ibabot
ja' ti la vak'bun snichimal ko'ntone,
ch'abal ep k'ucha'al ak'ejimol k'opojel to'oxe,
mu'yuk ta jk'oponbe vun ta ak'obal li ak'obale,
xal smak abi li ik'al osile,
mi chavil chi ok'e ma'uk yu'un ta jna'ot
ja' ti ch'abal teyot ta ve'ebal nae, ta binbintik,
ta semet xchi'uk ta boch.

Bu chij ech' xchi'uk chijetike
chavavta to'ox jbi
xchi'uk chavak' ta ilel jun avo'nton,
solel jutuk ta jtaot ta na'el.



Ti jk'ope sbato
chk'ot ta atojol xchi'uk yarpa ik';
s-ama ak'obal,
stampol xchi'uk svob k'ak'al,
ti jch'ayem k'ejimole tskoskostaik,
xchi'uk ts'ijil atse'imol
yo' buy xanviltabil komel a vu'une.

Li atot ame'e tanaune
tsna' ya'ik buch'u j-ak'chamelal jech la spas:
¿mi ja' ti nakal ta Kruseroe
mo'oje ja' li tstse'in ch-ech' ta sts'el nae?;
ta schik' yeik tsnopik mi ja' van li lak'na
yak' viluk a ch'ulele,
pe ma'uk lak'na mi ja'uk likem ta jteklum ti jmilvaneje.

La k'obtake, la bek'tale bakubanuk,
Ja' no'ox la lajinbe li avi'nale
vo' pasbil ta chamel;
mi ja' tsa'ik ti jmulavile
skoj ti ch'abal yeloval sate mu staik,
mu sna' xk'exav, ch'abal skuxlej,
ja' no'ox ti sjak'ele kechel makal-o:
buch'u tskuchin, buch'u, buch'u, buch'u...



Smile

Tsjoybinik ta chopol kuxlejaj

Ta jchopol k'opta k'usi mu'xak' kuxlejale,
chopol buch'u la smeltsan
li «bijil» viniketike;
tspasik ma'satetik tanaune,
ja' no'ox tsa'ik k'usi mu sna' xtakij,
li kuxlejale tsjoybinik ta chopol.

La kil pasem ta lajebal li umulaltike,
li snichtak smuil vokolil tslok'es,
skoj sti'etel jolal kiloj k'a'em ti k'anbaile,
kiloj epal pas k'op
ti kux o'ntonale chib sk'oplal mi oy.

¿Li vompae buch'u la spas
Ti ep buch'u smilanoj komel
tey sbatel osil chk'opojik
ta yibel te'etik?
¿buch'u la smil ti bats'i melele?
¿li me'onetike buch'u la yak'tal
ti yo' buy lek x-amet li jk'ulejetike?
¿mi oy to bak'in tspas lek yabtel ti jch'ultotike?

Ta ants xchi'uk ants

Skoj antsun eke ta jk'ejinta jun ants,
mu x-och'oj ta ko'nton sk'anvanel,
ti skuxlejale lek nak'al;
oy tsk'uxul yo'nton chk'ejin ta ak'obaltik:
chmuy k'al ta vinajel ti sch'ulele
yo' xchabi k'ak'altik;
oy yilojik ch-ok', la kil jaykoj ek,
ta stojol Jchabivaneje xvokolet yo mu xtene,
chat to'ox yo'nton skoj mosovinbil
yu'un yajval sch'ulel.

Ta sk'opojel no'ox la kojtkin
ta sbijil yutsil mantal,
la sxanvilita skotol sbelel Chamo'.

K'oxox ta k'ak'al snukulil,
kitsits ta malk'invanej sk'ob,
ik'ik li yoktake
xchi'uk t'oxemik ta xanavel,
chak' ta ilel skuxlejaj yo' buy ch-ech'
spatel yo'nton.

Yan sba jpukujil la yojtkinun
k'alal noch'olun ta schu'e,
ja' yu'un ta jk'ejinta,
ta jujun sob k'alal nom oyune,
mu sna' ti ja' yu'un li jnichimal k'ope,
ta sch'ailal sve'ebal na tsts'ibaaan sba
yakubel k'opetik
tstanibik sk'oplal k'usi mu'yuk yaloj
ta epal ja'vile.



Stuke sk'ejobun sti'etel ko'nton, sti'etel jol,
jchuvajil schi'uk jk'anbail,
kolem tana ti li'e
sna'oj jun yo'nton ta xcham,
ma'uk nichim mi ja'uk ajnilal, ants no'ox.



Smile

X-Eugenia

Ti atse'imole ants vu'em yu'un
ja' jun ts'unobil javem ta k'op,
biiltasbil yu'un sbijil bijil vinik:
joybijem ta ton li a bie x-Eugenia,
chkom k'ucha'al vo'neal ts'ib sventa ok'om.

Jchanobtasvanej ti xnop no'ox yu'un ta anil,
ta epal kuxlejale vo'ot ti jubel k'opote,
chatal atubesbe stakinal ti jolkutike,
ta xal kolemal, chapanel li k'usi cha vale.

Ja' jun ts'ibtabil tonot pets'el ta yech'omal kuxlejaj;
vo'ot xtok jsep nats'il yan sba xjobal;
ja' sk'ak'alil mantal xchi'uk k'in li lunex chi'uk jvevexe,
ilolajel xchi'uk k'opojel.

Tey ti mol mexa ta xokon ono'oxe,
k'uninebxa xchi'uk lajemxa,
mu'yuk ono'ox la patij tey,
yu'un ja' jechot k'ucha'al vu'un k'ucha'al yantik.

Sventa vo'ot, ta vo'ot, ta tojol, ta jak'be jba:
čk'uxi xu' xi joybij ta Neruda
yo' sts'ibabot epal nichim k'op
ta skoj a k'elanbil lo'il ta epal ja'vil?
čK'uxi xu' xi pas ta Sor Juana
yo' xu'uk jts'is ta ch'ulel
li yuni noal li jk'op
skoj spatel ko'ntonkutike?

K'ulejal

Ta jk'an chka'i k'u schi'il la milombae,
ta jnop ta jmilot k'ucha'al volje,
li ta nekebe ta jmalka'i avik'al ch'ich'el,
ta yamak'il sna ajvalile ta jk'el kurusetik jech ch'abal j-ok'el,
tey, ta jk'el pixil ta ik'obal ak'ob jok'olot.

Ta jk'an jtsal ka'i ta tuil k'ulejale,
ta jnop yaxal chakxik' li vaknabale,
skoj ip ti jme'e xti'et ko'nton avu'un,
skoj chyakub li jtote ta jchopol k'optaot,
skoj namajem ti jbankile ko'nton ka'i jtik'ot ta chukel,
akuchojbe yik' ti vokolil la viktabune.

Ta jtunes tubem k'analetik,
ta jk'opon li vitsetik joybijem ta jch'ultotiketik,
ta spetet jme'ta jnau kuxlejal,
li ch'a svale'al tsajal askale ta xka'i k'u yelan;
tajimol xa no'ox ta joyibajel kuxlejal.

Ja' tspich' ko'ntontik :
vo'ote, jkuxlejal; vo'one, atanil,
ta jvij ta ik' sjunlej ana'elal.

Ok'ome chisutal,
noj ta tak'in chkil ti asate,
ik'ik stanal ave ta lekil ve'lil,
xchi'uk nojem spukujil bolom ta jol.

Milbail

K'unk'un xa tstotstal ak'obal li lumaltoke,
ta xa svik'olan sat li potslome.
Chchapbe sk'oplal kuxlejal jun vinik
xti'et yo'nton yu'un buch'u,
mu xlaj cha'i sti'etel sjol,
tsnop no'ox chmilvan,
xchi'uk svuktosal sbon nichimetik
chchap sk'op xchi'uk ak'obal.
Ta jun ch'en chik'tal buch'u mu xvinaj:
chamel ti buch'u k'opoj xchi'uke.

Xvinaj xa li chamel tana une,
slapoj syaxk'utan k'u',
lek xvinaj xtok li chon schukinoje,
ja' jun yajval vits.

Li nichimetik une lajanuk xa,
ts'ijil xchi'uk xibal sba li ak'obale:
oy chabiej ch'ulelal ta jlikel;
čbuch'u van chil svokol ti
jeche'xa xyak'yun tanae k'unto ti sch'ulele
chanav batel ta k'atinbak?



Suyul

Ta nab tey chkux yo'nton jun jalal me'tik,
lek xi muyubaj ta jbiiltas.
X-ok'olet to'ox ti sme'e,
oy yatel yo'nton to'ox stot,
voviemik ja' ti chikta ya'ik vokolile;
lubtsajik ta sa'el,
ta yax jipan vo' mut'ij ochel li tsebe:
chabiat ta xi'bal sba
xchi'uk pukujil kiletel chonetik,
ja' tey slikeb la yak' slekil yutsil
ta stoj ta vokol ti jalal me'tike.
K'anbil, k'un xchi'uk bik'it yo'nton,
viniketik antsetik chk'otik ta spasbel sk'in.
Epajem yech'omal vobetik xchi'uk raveletik:
mu jna' mi xmuyubaj ti stuke.
Ja' sbi Suyul,
martoma yu'un yuk'umal kiletel chonetik,
sme' jk'anvanejetik xchi'uk j-ak'chameletik,
buch'u chatyo'ntonik xchi'uk buch'u ch'abalik,
buch'u abol sbaik xchi'uk lubemik,
me'il yu'un ts'unobaletik xchi'uk k'anbail.
Tey jbusanoj ta stojol
li jk'opojel xchi'uk jvokoletel,
sna'oj ti k'alal sk'an to xi tale,
ta spat ti buch'u ba'yuk vulike,
ta satal yantik ta yichon,
chtuch tal snichimik, sleb sk'ok'ik,
sk'opojelik xchi'uk k'usi sna'ojik,
ta spixik ta pom
ja' to k'uxi xch'atabik li snae.



Sm

Angelina Díaz Ruiz

Hace veintidós años Suyul, tierra de la diosa fiel, florecía. Domingo Díaz Collazo era profesor bilingüe, Rosa Ruiz Gómez su joven mujer; con fortaleza ella me parió, con sudor y alegría me crió. Fue martes 4 de Mayo, un día de lluvia con flores y cantos me nombraron Angelina Díaz Ruiz. Nunca hubo promesas pero conseguí ser mujer no sé cómo ni cuándo. A los tres años me cambiaron de hogar, de Suyul (antes pertenecía a Tenejapa) a Las Ollas, Chamula. Aprendí que necesitaba y amaba las letras, y ellas me necesitaban también. Poco he hecho en esta vida que apenas se levanta, pero a los 17 demostré que no soy lo que querían que fuera; esa vez gané el primer lugar de ensayo "Yo soy indígena y Tú". El tiempo me recompensó con mi ingreso a la universidad (UNACH, 2002) tenía 18 años, ahora estoy en séptimo semestre de Antropología Social; poco después me abrieron las puertas de otro lugar donde los dioses son escuchados y los escuchas son escuchados por los dioses, CELALI; cursé el Diplomado en Creación Literaria en 2004 y en 2005 el Seminario de Composición Literaria.

Angelina Díaz Ruiz

Oy xa chib xcha' vinik ja'vil k'akal syakil ta nich nichimetik slumal ti lekil jk'anvanej Jalal Me'tik Suyul. Ti Rominko Díaz Collazoe jchanobtasvanej ta scha' tosal k'op to'ox, ti Losa Ruiz Cômeze tsebal ants to'ox; ta yip la svok'esun, ta xchik' xchi'uk muyubajel la sts'itesun la yak'bikun jbiin Angelina Díaz Ruiz. Ta martex k'ak'al 04 Mayo, ja' jun k'ak'al chak' vo' oy snichimal xchi'uk k'ejimol. Mu'yuk ono'ox xich' ak'bel xch'unobil pe la jta ti xi joybijuk ta antse mu jna' k'uxi mu ja'uk bak'ni. K'alal oy oxib ja'vilale la sjelbikun jk'uleb, ta Suyule (ti Tenejapa to'oxe) li talkutik ta Mukinal vo', Chamula. Ta jtsop lajuneb ja'vil xchi'uk chib la jchan ti mu xi ch'i mi ch'abal ti jubel k'opetike, ti jk'ananoje, jechik ek un, mu xch'ük mu ch'abalune. Mu'yuk k'usi ep k'otem ti ta jkuxlejale ja' no'x ti k'alal oy vuklajuneb ja'vilale la kak'be yil ti banomil ti ma'ukun ti k'u s'elan tsk'anik ox chi bate; kuchku'un ta sba yav ti tsalbail ja' sbi "Vu'un bats'i vinikun, ¿Vo'ote?". Jech no'ox tok tik'ak'ale la yich'un ta k'ux la yak' ochkun ta jmkuk' ta chan vun (UNACH 2002) oy to'ox 18 ja'vilal, tanae oyen xa ta 7ª ta Antropología Social, tslajebtik xa ti ta jmkuk' ta chan vune pe slikeb to ti jkuxlejale; k'unto un la sjam sba jun ti'na no'ox tok, yo' buy chikintabil sk'opik ti ojovetike jech ti jchikintavanejetik eke chikintabilik yu'un tu ojovetike (CELALI), li och ta Diplomado en Creación Literaria ta 2004, k'unto un ta 2005 li och ta Seminario en Creación Literaria.

Luis López Díaz

Oxlajuneb k'ejimol sventa Tsajaljemel

Trece cantos por Tsajaljemel



Yochebal. *Skapemal sjol ojovetik*

Ta sba alak'ik sba naetik
la smal yaleltal spukujil sjol jch'ultotik.

Ch'ail ya'lel satiletik
la stani ta sba xoraliltak Jobel
xluktelukte chonetik chti'van.

Yuk'umaltak jalil chakilo'
ech' sbulan vomoletik xchi'uk ch'inik te'etik
ta sba jamal yaxaltik xchi'uk ta toyol jol vitsetik

Ta spukujil sat vinajel
ta xjavanuk tal yi'bel k'ok'
xk'avlajan chk'ot jujumoj
ta svitsal Tsonte'vits xchi'uk oxyoket.

La slikes skapemal jolil li tsatsal ik'
ta smuk' ta nail mu'yuk ich'el ta muk',
te ok' ta nak'al yutil banomil
ti xi'el sba bolom
tijbil sjol ta ik'ubel sba banomil.

Skapemal sjol yajval banomil
xchi'uk sjunul spechlej vinajel,
ja' sjob sk'ak'al yo'onton vinajel
skoj mu xa lek stak' tukiel li mosovinel
ti ja' sk'uxul epal vo'vinik ja'vil vokolil.

Bonajtik kom ta ach'el
k'ulej kaxlan xchi'uk paleetik,
stuk xch'uch'ulil kom



Sm

ti sbak'oike.

Mu'yuk spajeb ya'lel sat Vaxakmen xchi'uk Ojov,
yajval ch'ul vo' xhi'uk yajval ch'ul vits,
la slilinbe stek yok ka'etik xchi'uk karoste'etik,
ts'ijajtik kom yu'un
ti k'ulej kaxlanetike.



Smile

I. *Snak'obal epal vo'vinik ja'vil*

Ech' ti ik'al tokal vo'e,
ti ik'mukan ta tok
ti yelov ch'ul vinajele,
poke lok'el ta sleb
xjobal jtotik.

Sakil kaxlanetik, yamal kaxlanetik,
ik'al kaxlanetik,
naka skuyojs baik ta kaxlan,
ts'ijajtik komik ta jayib ak'obal xchi'uk ta jayib sakubel osil,
mi jutebuk xjelav yech'omal yeik ta namal banomil,
ja'no'ox xvochlajan ti jeltos nopol
k'opojelike.

“Ja sk'opojel mu chonbolom inyo
noj li ta kosilaltike,
ta sbonan ta ik'obal li kutsiltike”
Xi la jyal ti jun bankilal tsobbanej
yax ulanik sbek sat,
jehc yelan kucha'al bats'i sakil kaxlan,
likem tal ta España tsajal slikeb vokolal.

Muyuk la yich'ik ta muk'
li sye'an xa li snichimike,
skelan xa li yitajike
ta skuxul yo'onton tseltal tsotsiletik.

Noj ti k'ak'al t'iemal jolal
ta skoj sts'ijlan yelov
namal vinik antsetik.

Ja' no'ox te la skuy spukujil sjolik
Ti ta lomem yelan no'ox sbak'oike
la stsatsajes snopbenal sjolik
ta k'ak'al ilbajinvanej.

Jech'o xa'al ta xkal ta yech'omal kuxlejal
ti ya'yejal tsatsal ilbajinele

Ech' sja'vilal 1864,
Li jun vinik ta jo'bel stotilal jpask'op
saklikan stsunobal,
yich'oj sk'uxul snopenal sjol akobal,
la pas ta mantal yolobtak'in,
xmuyubaj ta tsombel yip bats'i viniketik.

Ta skoj sch'uch'ulil bak'o
xlap'luj spukujil sjolik
la sbajesik ta k'ak'al ilbajinel
stekel bats'i viniketik,
li li' ta sjunul stoylej yosilal Chiapas.

La suj jujun bats'i vinik ants
ta skuchel tal alakil ton
sventa svechanel slajemal stek'yok
yamal sakil kaxlan.
Ti kaxlanetike,
mu sk'an slajes li yipike
mi jutebuk sbonik ta ach'el
li xts'aylajet spok'ike,
la stakanbal soltaroetik ta jujun ti' Jobel,
ta stsakel bats'i viniketik



Smile

ta stunesel svechanel li kusi lilijem yu'unike.

Le'to ta stoyalul jol vits,
ta yak'ol stenlejal jobel,
ja' te oy sjamalil yosilal Chamo'.
Ti sviniktak, yantsilaltak,
unin xchi'uk yij
nakajtik ta jujusep vo'neal banomil
xkejeletik xpataletik ta sk'anel
jalalm'etik xchi'uk jch'ultotik,
lekilal kuxlej xchi'uk lekil ts'unulajel.

K'alal xlap'lajan to ta sjob ak'obal ti Ch'ul Banomile,
k'alal nakato k'antilan tal ti yibel Ch'ul Vinajele,
ja' jech ta xlok'ik bal ti vinik antsetike
skuchojanik bal alakil ton xchi'uk to sbolomalik ,
t'ilemik xa li spach'omal yokik
ta ik'luman sikil taive.

Yo'nton xa ya'ik xchotanik ti alal ikatsile,
yo'ntonuk xa ya'ik xk'otik ,
sutik ech'el,
yich'ojik xa bal ats'am,
ich, stsajal askal,
k'usiuk jujutos ve'lilal,
slamel-o lubel
yo' jech x-oyijik ta kuxlejal.

Ti jch'ayvaneje
te chmakvan ta sti'il stenlej osil
te chmalavanik pukuj ilbajinvanej soltaro.
Ta x-elk'anbatik sat li lekil abtelalal yo'ntoninojike
ta sluts'bat yantsilalik.



Smile

Yantike ta xu'yunik jelavel
ti ta makal chukul xanobale,
pe k'alal te xa xlok'ik bal ta ts'ijil xorale,
te chmalavan ti j-elek' bolomal
snak'obal pukuj ilbajinvanej.

Ta xpojbat sbolomal ti tsotsiletike,
mo'oje ta xjelbatik ta jbis sba ts'ujulal
ja' sbolibtasel snopbenal sjolik.

Ja' jech te ta xbajik ta xa'bil yakubel,
ta jlikel vovil lo'il xa ta spasik
ta xoralil Jobelal osil.

Li tsatsal pukuj ilbajinvaneje,
la stak bal yaj mayoltak
sventa schukel bats'i viniketik
ti bu ch'ayem xa ti snopbenal yu'unike,
jyakubelik xa, bolinebik xa, ta tsijetel chukel
yip spukujil sjol utilanvanej kaxlan.

Ta xchukik kucha'al chon bolom
ta epal ak'obal ta epal sakubel osil ti bats'i vinike,
laj un ta sujik ta tsatsal moton abtel.



Smile

II. *Snenal k'ak'al*

Ta sakilal kuxlej jk'elbetik bal yan sjam.

K'alal ch'abal to'ox tsalel
ta jbanomiltike,
ta yutsil sakilal k'ak'al mo'oje ja' xa ta smalel k'ak'al
snainel li muk'tikil tonal naetike
mu jna, mu jna'tik,
mu'yuk bu la ka'itik k'usi ta sk'anik ti nahuatetike
ti ja' jun tsatsal lum
vul ta lok'el yaj-almantaltake
ti la sjam tal ta makel banomil k'alal li'e.

Mu jna', mu jna'tik k'usi la slo'iltaik
xchi'uk li astekaetik
ti jtetik jme'tik mayaetike,
mu jna'tik k'usi la xchapik,
ja' no'x oy jlom ta xalik yich' la stunesbel ti sk'opike
yo' xojtikinik ti osil li'e
ja' jech la yak'bik la sbi "Xa mul atl": k'anal ach'el.

Ta ts'akal xa stok,
ta smakbel sat k'ak'al
jech kom ta snopbenal sjol yo'nton jlumaltik li'e:
li jtsalvanejetike laj smeltsanik
ta sti'il yaxts'ilan nab,
jun ch'ulna yutilanel ch'ulelal.
Te la cham smula li pale
sbisoj sba ta kajvaltik
k'alal yakel chuch' vo'
t'imil komel ta xokon natil nab.

Te k'ot ta sat jun xakrixtan,
x-avet xa ochel ta yut ch'ulna.
Cham mula, cham mula xi xa ochel,
ja' jech un, Chamula la sbiiltasotik
li tsalvanejetike
k'alal mu xa'ibik juteb smelol ti jbats'i k'optike,
ti jvinajebtike, ti slikeb jkuxlejaltike.

Jts'uj ta juts'uj tub bal
li saks'tilan sat bik'it nabe
la sta bal sjamalil xaneb li ya'lel kuxlejale
ta sbek'tal epal vinik antsetik ta sbatlej osil
Ja' jech Cham vo' la sbiiltasotik li kuts' kalaltik
yalab snich'nab Sanantrex, San mikel, San Peiro,
xchi'uk yosilal sots'lebetik,
komon tsalbil lumetik.

Pe ma'uk jech jbitik
ti cham mula xchiuk ti cham voe';
vo'tik chi'uk ja'otik ta jtekelaltik
xch'ayemal vo'
ta sjamalil jtakopaltik.
Ja'otik xch'ayemal vo'etik.

Jcha' ojtikintik bal sjam yech'omal kuxlejal.

Ta sba likelal tsalel
yich' ich'el ta muk' jpoj banomil xchi'uk ch'ulelal
stsakoj svach' spasel ta mantal sjol
tsalbil bats'i vinik antsetik.



Paleetik, skuyoj sbaik ta kajvaltik j-ak' lekilal
la yilbik svokol ep batsi ants smosovinojik ta sbatlej osil
la stakintasbik sk'ob
ta sba chak-enan semet,
k'alal ch-ik'ub yu'unik ta ch'ail
li sti'iltak k'unikil vaje.

Vo'lajun vinik xchi'uk yan yumulal ja'vil
la yepajesik jech yelan ilbajinel xchi'uk mu'yuk k'anel
ta sk'ak'al sleb yumulal svu'el tsalel.

Li mu albajuk ta tos uts'intael
ta sba takopalil xchi'uk ta ch'ulelal
jech ta ts'ijil stsatsalil kuch yu'nik ti jtotik jme'tike
mu'yuk xlilij ti snopbenal sjolike.

Jech'o xa'al jaotik jun yijil tsatsal lum
Vo'tik svok'emal jtotik
ti chtal jxjobaltike
ja' te slikeb kayanebtik,
vo'otik jun tsatsal lum
jech k'ucha'al li tsatsal tak'in
ta smeltsaj ta sleb ch'ul k'ok'e.

Ti chamulae la scha' kuxesik
yich'el ta muk' ch'ul banomil,
la scha' kuxesik sk'ejimol
ch'ul vinajel,
la xcha' meltsanik stoyel
xch'ul lekilal vo',
ta kajal ch'ul lo'il la sk'oponik xjobal kajvaltik.



III. *Jk'opojel ton*

Li xanvil staival Muxe
la yalubtasbe sbak'esobil stakopal banomil,
lilijem kom li yanal turasnu xchi'uk yanal baxe
va' yelan komike la sbainik ti ja' ta skoj sba nichike

Li sjam yech'omal kuxlejale ch-alub xa yilel sbe sch'ichel
xbitbun xa chbeinbal
ta xanvil ch'abal spajeb k'ak'al.

Ta yotolal sikil Mux,
pixajtik ta sts'aylajan taiv
ti muk'tikil vitse
ja'o smalebal ja'vil 1867.

Lek toyol xt'ajlin
ta sakjaman ak'obal li jmemetike
oy k'usi chalbe yilel li sbek'tal k'analetike.

Li kustina Komes Chechev
ja' jun ants xch'ulelinoj xik,
ja'o sk'uinoj vaichil
ta xanav ta sak jaman vinajel,
te la jyil baj yaltal oxib setajtik ton
ti ja' xchi'il kucha'al mutetik xojoban.
sakvilan yelan k'ucha'al xlababet k'anal:
xvik'lajan xa k'otel ta Tsajal jemel
te ta sba ts'ijil jamalal yaxaltik .

Tey k'opoj ta sjol ti tonetike:
"likan, stseb, vo'ot yol snich'onot jch'ulel,
taniobal ta ik' li yech'omal jk'opojele,

li xojobale jtakopale vo'ot k'ot ku'un ta sat.
Ik'un bal ta snail alekil k'opojel,
yu'un teyun xchi'uk li achukul ch'ulelike,
ta sutesboxuk li alekil kolemalike,
ta xkak' ta kajal akuxlejik
li ta sba banomile”.

Ja' xchi'il kucha'al uni anil ik'
ti ta xak' muyubajele
cha' bak'anuk ta schikinik
va'i yelan k'opejel
xyal xmuy xa snuk'ilal
vulanuk-o ta lok'el yu'un bijikil j-iloletik,
j-ich' loiletik yu'un banomil xchi'uk vinajel,
Kustina, ta sk'unil slekil yo'nton
jech mechuk baj jayts'uj ya'lel sat
k'alal lok'tal ti ta vaichile.

Pe ma'uk vaichil,
ja' ta melez k'opoj ti totilme'iletike,
ajvaliletik yu'un vinajel
xchi'uk ch'ul vitsetik.
Ja' xch'ulel mayaetik,
Pakal xchi'uk jtotik Ojov
ti ta xal sbaik ta ik' xchi'uk ta sleb k'ak'al.

Yijub xa tal ti sakubel osile,
Kustina lok'bal schi'uk jvol xchijtak
k'alal to ta Tsajaljemel,
te ta sba yaxtik'an yaxal
te la yil ti tubem tonetike:



Sm

yaxbajanik,
jech yelan k'ucha'al sbon vinajel.

La tsak batel, ja' xchi'il yiluk kucha'al
sjamlej yo'nton ti sk'obe.
Sutbal ta xchukalna
ta muetel pom la snakan ta yichon skurus,
la snichimtas ta muyubajel
ta slekil k'opojel.

Checheb xchi'uk ti Kuscate
la sta sbaik ta teyno'ox yun k'ulebik,
ti vinike tsakoj yek'el ta sbas si'
ti antse la sk'ejinta ti snichim vaiche
jech tey la xch'unik ti bel ayeje
la sk'ejik ta xchunobil snopbenal sjolik.

K'alal k'antilan xa tal ti yibel vinajele,
ta yech'omal kampanaetik
la yik'ik talel tsotsiletik ta jujun lum.

Ta Tsajal jemel la stsob sbaik
la scha' kuxesik
ti k'usi mu xtun ch-albat yu'un jkaxlanetike,
la scha' k'ejintaik li ch'ul banomile,
li ch'ul sakilal k'ak'al, sat vo'etik:
li k'usitik kuxule,
li ja' xi jpatalet sk'anel
xkich'tik ta muk',
sbatlej sak jaman xjobal kuxlej.



Smile

Ak'otajik ta yutsilal tampoletik,
ta jich'il sk'ejimol ama
li xyal xmuy xa snuk'
k'ucha'al sviletel pepenetik,
ja'jech tsutesbe yaik-ox li slubel chamel vinajel
k'opoj ta tonetike.

¿Mi ja' van svinajeb kajvaltik
sventa skoltael jch'uleltik
ti oy ta k'ak'al k'uxul tsatsal abtelale?
¿Mi ja' van ya'yejal kuxlej
ti ta slo'ilta vokolil
xchi'uk yik'obal takopalil
bonol ta utilanele?
Mi ja'van snaobil totilme'il mayaetik
yich'ojik ta muk' banomil xchi'uk ch'ul vo'etik?
¿Mi ja'van svulel xch'ulel
ti jpas muk'tikil tonal naetik ta Palenque,
Yaxchilan xchi'uk ti Bonanpake?

iJa' k'opoj ti k'ak'al o'ntonil
ta skoj li skuxul yayijemal ta tsatsal utilanele!

Ta stonaltak yilel sjamalil ch'ul vinajel
vul ti yaj-almantal bats'i vinik antsetik.

La stsob sk'opik ti tsotsiletike
la meltsanik jun ach'elal ch'ul na
sventa ti jk'opojel tonetike.
Ta Tsajal Jemel xnichimaj ti smuyubajelike.



La yiktaik komel ti ch'ulnae,
ti santoetik xchi'uk ti paleetike,
mu'yuk xa xk'otik ta sk'ak'alil sk'inal Santa Kurus,
k'ak'alil kuxel xchi'uk Santa Roxa
mu'yuk xa xak' stak'inik sventa ich' vo'
mi ja'uk lajuneb pexu
stojel spojel schulelik ta ael.

Petul Díaz Cuscat,
ojtikinbil ta sviletel snopbenal sjol,
vinik ti k'ak'al yolob xch'ulele,
la stsob epal jnaklej ta ach' chul na,
tey ta yamak'il no'ox la smeltsan ch'ivit.

Ta Jobele yoch yok ti vinik antsetik
xch'ich'elinojbik sat ch'ul banomile,
ti jkaxlanetike jech mu'yuk sts'ik yu'unik
ti ch'abal buchu sk'elan yipike,
anil ono'ox xbalomaj likel sk'ak'al spukujilik.

La stakanikbal soltaroetik ta Tsajal Jemel:
la slilunik ti k'usi ich'bil ta muk' teye,
la stukiik ti yavil jel bolomale,
La xchukik bal Cuscat xchi'uk Chechev.

Ts'ijil kom ti epal uts' alale,
ch'abal j-ik'vanej,
ti tsatsal ch'ulelal to'oxe,
noj ta sik.

Pech'ajtik k'otik ta Jo'bel



jipatik ochel ta tsijil chukinab,
k'unto ik'bikil bal ta muk'ul J-ak'mantal
k'otik ta yok sk'ob Pantaleon Dominguez.

Ti muk'tikil vinik jchapanej kolo'etike,
mu'yuk la stabik smul ti jchukeletike
la skoltaik yo' skux ti svokolalike.

¿K'uvansi labanel yaik ti jchapanvanejetik
buch'u oyik chaik ta sjamalil vinajele?

Cuscat xchi'uk Chehev kolok'esatik,
sutik bal ti ta xchukal jobelal naike
bat skel mi xabik smelol, mi xa'ibeik stuk'il,
ti jtos jun yelan bajemtal ta yibel vinajele
yu'un ja'ik ek jun ch'in vinajel
ta kuxlej xchi'uk ta kopojel.

La stsobik stekel yuts' yalalik
la scha' meltsanik ti santoik lilijem,
la staik to ta pukuk xchi'uk stanil k'ok ti xchivitike.



Smile

IV. *Sleb jut k'opal*

Solel ta stsan sk'ak'al yo'ontonik
skoj slomel stoyob bailik
ti jtsop tsatsakil kaxlanetike,
ta stojolal j-ik'aetik,
kaxlanetik, mexica xchi'uk tlaxkaltekaetik,
la sjiplik'eltael ta sbek'satik
sleb jutk'opal,
la skuyik ti tsotsiletik
ti yu'un chchapan xa sbaik ta chopolale.

«La brujula»
ja' jech sbi j-al k'op takin yanal te'
ja te Flavio A. Paniagua
la snojes ta bajvanej ts'ib:
"chlik xa stsalel li chon bolom vinik-antsetike
ta stsak sbaik ta k'op xchi'uk
li viniketik xabik smelole,
li sa'el lekilale ta stsak sbaik ta k'op xchi'uk cha' sutelal
li bats'i ipil ta stsak sbaik ta k'op xchi'uk lekil chanel,
li sakjamane ta stsak sbaik ta k'op xchi'uk ik'ubel osil,
li k'ak'ale ta stsak sbaik ta k'op xchi'uk ak'obal."

Jose Maria Robles
kaxlan ti ja'no'ox tsk'an
oyuk li "bats'i sakil vinik antse",
tsk'an ti ja'uk no'ox li' oy
tspas mantal ti muk'ul lum Castilla,
yu'un xiem xa mi xlilij li sk'u lejlike
ta xcha'kojal la stenik ta chukel Cuscat xchi'uk Chechev;
Tsajal Jemel ch'abal kom stoj
Ta sibtasel akobal ti ta yuilal sikilal.

V. Sat snopbenal jolal

Pe oy jun vinik ti xlap'lajet sbijil sjole,
likem snopbenal sjol ta ajvalil Juares,
sak xch'ichel xchi'uk yaxts'iranik sbek'sat
laj yal jun bats'i lo'il:
ti bu mu'yukuk chalik chon bolom indio
ti bu muyukuk chalik ja' no'ox oy sbijil ti kaxlane,
tsk'eloy jun lekil naklebal ti bu ep ta tos talelal,
ti bu ja' stuk bats'i lek snopbenal,
ti bu xyal xmuy snuk'ulil ep ta tos k'opojel,
ti ja'uk xchi'il vob ta a'yel ta skojolkoj k'ejimol,
yo' mu xi ch'ajub yu'un ti kuxlejale;
ja' sbi Ignacio Fernandez de Galindo, tsots lek laj yal:
-čMi oy van smelolal ti kuxlejaj
k'alal jtos no'ox li sbone,
k'alal junjun no'ox sbon li jpok'jk'utike,
xchi'uk jtosuk no'ox li jk'optike
Li skuxlejaj vinik-antse
ja' xchi'il k'ucha'al snich uch'alvo' jeltos sbontak,
pe jun no'ox sbek' snich slikebal xch'ulel
li ep ta tos kuxlejale.

Galindo xojoban sbijil sjol
ta chanob nichimal muk'ul bijilal,
ta yosilal Jo'bel la ya'i xjomet ch'ail ik' ta stojol tsotsiletik
nakalik ta Toyol slumal Chiapae:
yu'un "li mu'yuk yik'obalike", "li xabik smelole",
"li toyemike", "li bijike",
"li sakike", "li sts'aylajan stakopalike",
li jtenvanej kaxlanetik oy ta nel sativanej
oy ta sti'emal sjolik, ta sti'emal yo'ntonik
li slumal Chamulae',

xtanet ti slo'ilik ta pinkatik xchi'uk ta jujun naetik
stsobtsob xa sbaik, xchapan xa sbaik
ta muk'tikil tuk' ta yolob tak'in.

Ignacio Fernandez de Galindo,
jchanubtasvanej ta muk'ul bijilal
xchi'uk ta nichim bijilal,
la sna' ti ch'abal smul ti tsotsil maya vinik-antsetike
ti jeche' xyuk'et sk'oplalik,
ti naka oyik ta tsatsal mosovinel
yu'un li yajval muk'tikil pinkae
ti ta sk'uleb kaxlanetike
ti te bolibtasbilik ta pox
sujbilik ta yabtanel
sva'anel ch'ulnaetik
xchi'uk muk'tikil naetike.

¿Buch'u li te'tikal vinik-ants ta syayijes ti lek snopbenal;
xchi'uk chak' ta ik'ubel osil lekil tsobbail
ti ta slikes sti'emal o'ntonal,
k'uxul kexlaltasel ta jch'ulelale?
Vu'un chon bolomunkutik
k'alal ba'yel ta jk'anbekutik vokol sipres
sk'anto xich' joybinel ta vob xchi'uk ta ravele?,
ti skoj chich' k'oponel ch'ul banomil
k'al sk'anto xich' ak'el ti jts'unobale?,
xchi'uk skoj k'alal ta jk'oponkutik li vitsetik
ti yu'un ja' yajval ch'ul voe'?
¿Vu'un kutik ik'ubel osil k'alal ta jnichimtaskutik
xojobal k'ak'al xchi'uk li jalanme'tike?
Paniagua, yol snich'on chopol ants,

vo'ot chi'uk li snopbenal ajol oy ta bajvaneje
čja' a xjobal ti xjobal ta svok' bek'talil k'alal cha tunes
li bats'i vinik antsetik ta yabtelanel a pinkatike?

Li tsotsiletike ja' no'ox ta sk'anik
yav smuyubajel yo'ontonik
ta Tsajal Jemel.

Ti Galindoe ech' stuch'ik Tsonte'vits
xchi'uk yajnil Luisa de Quevedo
jun yaj jchanvun Benigno Trejo
ti ja' yol snich'on slumal Balun k'anal.
Ta anil snopbenal
la stsob sbaik vinik-antsetik
ta sa'el skolemali li sbek'talike.



VI. *Schopolil sjol pale*

Miguel Martines pale ta San Juan,
ta'lo' xa'i sts'ijlan kom ti xch'ulnae,
ti ch'abal ts'inlajan sakil tak'in ta smoche,
ch'ay ti jun yo'nton oy svu'ele.
Noj ti sti'emal sjole
bat k'alal to Tsajal Jemel xchi'uk vo'ob sviniktak.

Laj xa'ox yik'ubtasbe slekil snopbenal sjol ti tsotsiletik,
la slilinbekomel slok'tomba ti k'usi sch'unojike
la yal komel ti ja' yabtel pukuje,
yo' jech tsokes slekil yech'omal li tsobob baile:
"Li yun elan slok'oltak kuscate
ja' yak'obil ta ilel chopol,
jeche yich'el ta muk' santoetik xchi'uk stenal ch'ulna",
ja' jech la jyal ti pale Martines.

Jech ti tsotsiletike te la yak'ik ta tukiel
ti slok'tob ba jtotik smeltsanojik
ta sbek'tal ts'ijil jmemetik.

¿Mi ma'uk van jeche' yich'el ta muk'
li epal jeltos jtotiketik
xchi'uk li loil k'anal mantaetik
ti tey chimilik ta muk'ul snail lekil k'opojele?

¿K'usi ta sk'an li ch'ul banomil xchi'uk li sakilal jtotik,
ti ja' ta skelanbotik xjobal kuxleje?

¿Ma'uk jeche' yich'el ta muk' stuk Martines
ti ta stsatsal k'anbe lajuneb slubel yok sk'ob
ta vokol abtel ti bats'i vinik-antse?



Sn

¿K'usi ta sk'an li ik' xchi'uk li svits noj ta tulan,
tojetik xch'iuk abnaltik ti ja' ta xak'botik li kuxlejal ik'e?

¿Ma'uk te'tikal vinik
k'alal ta stsitsvan ta k'ak'al ilbajinel
skoj ti ja'no'ox kajvalinojtik xojobal k'ak'al
ti yu'un ja' la xchopol k'optainel Riox ta xalike,
ti ma'uk yak'obil ta ilel bats'i mulile?
¿K'usi tsk'anbotik li uk'um
k'alal lek ta st'uxubtas li skixnal jnukuliltik
ta melel tspok lok'el ik'obal ti ta jtakopaltike,
xchi'uk ta snojes ta telomil li jch'uleltike?;
yan li pale cha toj ta naka chak' ich'vo'
xchi'uk ta stsal la ch'ulele.

Mu'yuk k'usi ta sk'an li sujom toke,
mi jutebuk li jme'tik abnaltike,
muyuk ta sk'anik lajuneb
slubel jbek'taltil ta abtel
pe ta sk'elan skotol ti k'usi oyunike.

Li palee la slikesbe sk'ak'al sjol ch'ulelaletik
julav yu'un kucha'al chauk
ti ta slilin jun tsatsal tak'ine
jch'yich' lilinel va pale Miguel Martines,
chopol jch'unulajel skuyojsba ta Ojov
te lilij xchi'uk chanvo' xchi'iltak.



VII. *Slikeb lajebal*

Tsatsal jk'ulej kaxlanetik
naka spak'alinoj sba ta jkaxlanetik
abteletik yu'un toyobbail
mu'yuk la yikta sbaik
ta utilanvanej ti ta epal vo'vinik ja'vile.
bonajtik-o sk'obik ta ilbajinvanej.
Lik syayijesik ti takopalile
lik smalik ch'ich' ta mu'yuk spajeb k'ak'al.
Och koltavanuk Galindo
lik xchapan ta abtejobal ti bats'i viniketike
ta asarona, ta luk xchi'uk ta machita
la yak' ta bankilal tsobvanej Ignacio Collazo Panchin;
la sbeintas bal ta xokontak jobel.

Ma'uk oy ta yut yo'onton milbail
ja'no'ox ta sk'anbe skolel
li chukul ch'ulelale,
stunesel li lekil sat abtelale
skolesel li snopbenal jolale.

Ti sk'opojele yich' aiyel ta ti'il ts'ak Esquipulas
te la stsak sbaik ta lo'il xchi'uk bankilal ilbajinvanej,
pe ti pochan abtel patane xchi'uk li chopol
j-ich'vanej ta muk' vun mu'yuk stsakvan ta muk'
Ti Galindoe la yavtaik
ti ja' jlo'lavaneje
tskoltael li te'tikal vinike
xchi'uk li xch'ayel jun snopbenale.

Ta yabtelanel k'anbail
ta lekil abtelal, spasel vinikal sventa sa'el lekilal,

Galindo xchi'uk Trejo laj yak' sbaik
ta k'exolil yo' xlok' ti jchukeletike.

Jose Maria Robles

lik sk'an soltaroetik ta jujun lum.

Ta jvevex 17 junio ta ya'vilal 1869

o'lol xemuna sk'an skinal San Juan.

Kuscat xchi'uk Chechev

sutik bal xchi'uk xchi'iltak k'alal Tsajal Jemel

laj yiktaik komel jchabivanej ta svitsal Moxbikil

ti ja' yav to'ox ak'ot xchi'uk lekil k'opojel ta vo'ne

tukibil ta sk'ak'alil tsalel,

te ts'etel xchikinik ta jujun xokon banomil,

la smalaik skolel ti jchukeletike.

Petul Díaz Kustkat

la stakbe bal Pantaleón Domínguez,

jun lekilal vun

xvokolet ta sk'anbel skuxlej ti jchukeletike.

Laj smala, ti jti' o'nton kaxlanetike

la stuch svanteraik ta ilbajinvanej.

Pantaleon Domínguez

j-utilanvanej skuyoj sba ta jkoltavanej,

k'ot ta stenlejal jobel

xchi'uk vo'vinik soltarotak.



Sr

VIII. *Slikeb yak'obalil lajebal*

Ta smalel k'ak'al ta smalubel sja'vilal 1869
la svok'ilanik ti jun k'ak'ale
jech ta sjunul yak'obalil 21 Junio
ta ch'abal spajebal vokolil.

Mi jbeluk k'op
mi jbeluk a'vej yich' aiyel,
la sjatanik ta sibak xch'iuk ta muk'tikil tuk'
sjamalil osil,
sts'inlajet ti tak'in ta yijil tak'ine
te ta Moxbikil, svitsal Jobel,
ta yok svitsal Huitepec
la smak sba yalojik ta ch'abalek tuk' ti tsotsiletike
la smak sba yaloj ta sk'ak'al yo'ntonik, ta yavanejik:
te ta sjechobalik oy ti soltaroetike
jipbatik tal epal bek'tuk'
yalanuk ta lum ti tsotsiletik
k'alal xlap'lajet choch ti sbek' tuk' ta stakopalike.

Oy epal tuch'ilanel,
ta smiyonal, ta mu albajuk,
mu'yuk xljaj yo'ontonik
mu'yuk xclubik ta slok'esel
ya'lel satil ti yayijesvanejetike,
ma'uk leto,
ja' jun k'uxul milbail,
oxib sien, oxib sien,
oxib sien milbil ilaj ti tsotsiletike
ta jun no'ox smalel k'ak'al, ta jun no'ox ak'obal,
ta mu xpaj y'alel sat yayijemal:
ta mu'yuk albil



Sn

k'usi chk'ot ta pasel,
ta chamem bek'talil
ta t'ilemik takopalil,
ta xvokoletik xkejeletik
slajesel o'ntonal,
li mu'yuk xchikintaik li soltaroetike
li sk'ak'al yo'ntoninojik ti totil me'il mayaetik ta vo'nee
li sti'emal sjolik ts'inil ta yo'ntonike,
li ja'no'ox yiloj stuk ch'ul vinajel
xchi'uk li buch'u ko'ol sbaik mu xalike.



Smile

IX. ¿Ja' Jtotiketik?

Pukujil kaxlanetik,
¿k'usi la spas ti smamomtak maya xch'ulelinojik bolome,
ti oyik ta yelov utilanel ta epal vo'vinikal ja'vile?
¿Mi ja' la slikesik k'op
ti ta toyol osil xchi'uk olon osil cha'e
ti taskoj ti me'inem stsatsalik ta svu'el yu'unike,
mi ja' ta xutilanik ti j-abteletik
ti ta tsatsal moton abtelale?

¿K'usi smul la stoj ti jtsotsiletik milbil lajike,
k'usi ti xchopolal va' s-elan yich'ik chamesele?
¿Mi ja yoxbej yoyal banomil yoxbej yoyal vinajel
ti kaxlanetik cha'e,
mi ja'ik oxlajunbej yik ch'ul osil?
mi ja'ike xu' xich' lajesbel yo'onton ta stojolalik,
yu'un ja' ti chlub yok skobik ta spetelotike,
yu'un ja' ti sts'ikojbotik kik'obaltik, kach'elaltike.
¿Mi ja'ik ch'ul vinajel ti xojoban ya'lel sate,
mi ja'ike jech lubik ta yak'belotik ya'lel ti kuxlejale,
je'ch'o xa'al u bi la ts'unbotik ti lajebale?

¿Mi ja'ik ik'
ti ta xanab skotolal
jch'ich'eltik xchi'uk kich'ob ik'tike,
mi jech'oxal la stsatsal yelk'an jch'ich'eltik
taskoj stojel ti kich'om ik'tike?

Ma'uk,
le'ike ma'ukik ch'ul banomil,
ma'ukik ch'ul vinajel,
le'ike ma'uk chikbotik kakantik,

ma'uk chickbotik yip joltik.

Li stukike mu'yuk ta xkutilanbetik sbek'talik
k'alal ta jts'un ti kiximtike,
li stukike maukik ik'
ma'uk ta jik'tik sventa skuxlej ko'ntontik,
ma'ukik vo'
yipal jkuxlejtik ta sbatlej osil.

Stukike ma'uk kuxulotik yu'un,
ma'uk xchanibal yip kuxlejal.
Ta skuy sba ya'ik ta jtotiketik
ja' ti la xch'akotik xae,
la snojesotik xa ti ta xi'ele,
me'in xa tajol-ko'ntontik yu'unik,
me'in xa ta jtotiketik yu'unik,
la slomesanik ti jch'ulnatike,
la sjipbotik bal ti yibel jts'unobaltike
k'alal ta jch'uleltik la sk'an stsutsesik,
la sujotik ta xch'unel sch'ul k'opik ,
la slubtsanik ti jbek'taltik ta mosovinele
ta tsatsal abtel ti ta ch'abal tojolile,
yajval banomil cha'i xa sbaik,
pe jeche'ik un.

Til sjolik ta ilbajinvanej ti jk'ulejetike,
ma'uk oy ta yo'ntonik ti lekil ich'el ta muk'e,
ja' no'ox ta chanobtasvanik ta tsitsel sujel.

Li soltarotak Pantaleón Domínguez
xchi'uk José Maria Robles



ta yutsilal yo'ntonik la smilik ti bats'i viniketike
ti yajvaltak osil ta toyol banomile,
tajinik xchi'uk xch'ich'el li lekil o'ntonale,
tajinik xchi'uk sbek'tal jch'iel jk'opojeletik.

La yach'ubtasik ti lajebale
ta svakibal xcha'vinikal yual junio ta sja'vilal 1869
ta naetik yu'un jobel
tanij batel lo'il
Ti "tsatsal" jpsasmantal soltaroetike
la stuk'aik ti Galindo xchi'uk Trejo:
ta vax akanil, ta ik'al chujil te la smilik,
jch la xchopolk'optaik: "chamo'etik", "indioetik", xutik
pe ti Galindoe la to stoy muyel ti sk'opojele:
*-Li ta xnichimal jch'ich'ele
ja' te slikebal jtoyobail.*

Ja' jech slapojan sk'uik
la sjipik batel ta snak'obal jtenvanej o'ntonal,
vilanuk sbek'talik k'ucha'al xch'uch'ulil vok'ol limite,
ta xchanibal xchikin yamak'il siminto
la stanibik ti smuk'ul sakil chinabe,
te la sts'unik ti banomilal xi'el ta sat yelov
tsotsiletik, j-ik'aletik xchi'uk yamal kaxlanetik
yo' jech mu xtanij batel
xjobal snopbenal jol ti jlajeletike.

Pe ti snopbenale joybij ta jbej sat k'anal
te sol ochel ta snail vo'etik ta yut banomil,
ta sbatlej osil te xbitbun ta yibel bek'talil.



Ti ta sjam ya'yejal kuxlejale oy vinik xchi'uk ants
ti ta chamesvanik ti ko'ol xch'iuk ch'abal snopebnal yu'nik,
ja'ik tsatsal pukujetik ti sk'anojik milbaile
ti la s-epal milik xchi'uk yilbajinik
vinik antsetik ti ep ta tos sk'opojelike
xchi'uk vo'neal slikeb snopbenal sjolik,
tubtabik slok'tom ba totil me'il ti ja' ya'yejal skuxlejik
oy ta nak'al tonal tsibe,
yo' jech smukik-o ta sts'ijil na xch'ayel o xa ta o'ntonal.

Oy vinik xchi'uk ants xtok
ti yak'objik yipal stubel ti utilanele,
ti yut yo'ntonik oyuk tsakel ta muk' ta siket banomil
xchi'uk oy ta yo'ntonik oyuk bisel ta vinik ants
ja'ik Kuskat, Chechev, Collazo Panchin,
Galindo xchi'uk Benigno Trejo, ta sk'an sjunul yo'ntonik
ti xnichimajuk skuxlej stekel vinik antsetike.

Li tsatsal pukujil kaxlanetike
mu sna'ik slajesel li o'ntonale
ja' no'ox xojtikinik li ile, li utilanvaneje,
ta slajesik xch'ich'el yan vinik antsetik,
ti stsatsalike ja' ti ti' o'ntonal xchi'uk lo'lavanej,
li stukike mu stak' sk'anik li kuxlejale.
Bats'i kaxlanetik, yamal kaxlanetik
lek xa'ik sk'anel li vikolile
¿Mi yu'un kajvaltik ta xa'i sbaik
ka'lal ta xcha'puxinbik yip ti jchi'ilaktik
xchi'uk la yak'ik ta sleb mosovinel,
la pasbik ta ton snopbenal yu'unik
skoj utilanel?

Chamik oxib oxvinik ta vo' kaxlanetik
ti te voviik ta ch'ayel ti sotarotake.
Oxib oxvinik ta vo' soltaroetik
ti te la sts'unik at o'nton xchi'uk mu'yuk lekilal
ti te la stuchanik ti skuxlejik
ta sjamalil yaxal lajebale.



Smiling

X. *Sk'inal milbail*

Ti ta sna'obil totil me'il mayaetike
ti melkulixe ja' jun chopol k'ak'al,
va' k'ak'al taje makajtik la sti' ti spechlej vinajele
ti va k'ak'al taje xvilvun ta xanav ti yaxinal vokolale,
Mu stak yich' ak'el tak'in sventa ts'unulajel.

¿Pe k'uxi ta jna'kutik ti k'usi chk'ot ta pasele?

Pantaleón Domínguez xchi'uk jmilvanej soltaroetik
la sjambeik sti'tak
ti yoxibal skalvarioal San Juane;
la sjamik ti k'usi chk'ot ta pasel jujun k'ak'al
yu'un vinik antsetike
ti ta stsatsal sni' sk'ob antsetik
ta jalob xchi'uk luchome,
ti ta yabtanel osil banomile
ti ta tse'imol xchi'uk vul o'ntone,
ta slupel ya'al xchi'uk skuch'el si' ololetik
ta xch'enal vo' xchi'uk ti ta tetike,
xchi'uk svomol ti moletik
ti tachpoxtaj yu'un jchameletik ta slekil sk'opojele;
la sjamik ti k'usi oy ta yutil chich pasel jujun k'ak'ale;
la jyipajesik ta milob bail ti kabteltike.

Ta melkulix lajuneb xcha'vinik yu'ilal junio,
li yutsilal snuk' arpaetik xchi'uk vobetike
tal ch'aybatuk ta yavanej yech'omal jmilvanej
tuk' xchi'uk ta muk'tikil tuk',
jehuke ja' smuil pom
nichimetik xchi'uk smuil sakil pometik ,
pe ja' muy ta vinajel ti sk'ojozil xch'ailal sibake



Sr

ti ta xjik'av yu'un ti lekilale.
Yan vo'lajunvinik, yan vo'lajunvinik
vo'lajunvinik tsotsotsiletik
joybinbilik ta lajebal,
vo'lajunvinik ch'ulelal jutebtasbilik ta pok'
vo'lajunvinik bek'talil jatemik
ta sni' yich'aktak utilanel.

Muy sti'emal sjol ti jpuchvanejetik ta tek'ele,
ta skoj xi'elal mi ch'ay stsakobil slekilalik
xchi'uk stunesbel ta moton yok sk'ob vinik antsetike
ti ja'abteletik yu'unik ta xmalk'invane.

La smilanik antsetik k'alal yakel chakbe xchu'unuk yolik,
ololetik k'alal x-ok'-un ta xchu't sme'ik chamemik xae,
la smilanik me'el moletik
k'alal kejelik xchi'uk sakil kantilaik
ta tsk'anik ti lekil kuxlejal ta yok ch'ul nio'e
ti ta sat ch'ul yoxo'e.

La sjoybinik ta setolanbil bek'talil
li slekil yutsil kuxlejale.

La smilik k'alal ta yok'el me'on ololetik;
chamanuk li xchankojal xch'ul vinajele,
joybijanuk ta k'unil jik'junel ch'ich'.

Sjayibal xa ono'ox chopolal ja vabtelenoj
"mu'k'ul" pasmantal soltaro Krecencio Rosa,
vo'ot Pantaleón Domínguez,
xchi'uk vo'ot José María Robles,

ajvaliletik yu'un lajebal,
jti'ontonetik xchi'uk bajvanejetik
ta stojolal tsalbikil tsotsiletik,
sna'obil sbamukinal
ti jech komik-o sbatlej osil.

Jmilvanejetik,
čmi ja' to sk'an chich' milel vo'vinik bats'i vinik-ants
sventa skuxijel stoyob bail ti snich'nabike?
čmi ja' to van tsk'an muk'ul milbail
sventa xak ta ilel ti smuk'ul ipike?

čMi ja' jech chak'botik kiltik sna'ojik kajvaltik taje?
čMi ja' jech mantal taje, mi ja' jech stuk'ilal
ti kolemik ta milvanej,
ta jomvanej xchi'uk ta smosovinel bats'i viniketike?
k'a'anik ta yut k'atin bak Xibal sba
xchi'uk la pukuj mantalike

Jtsik'lanetik, pukujil jtoyob bailetik,
čk'ucha'al k'alal ta jmukinalkutik cha chopol k'optaik?
čmi mu'yuk o avilojik li sbon banomil kapal xchi'uk
li sbon stakopalik ta jot yan snaobil k'ak'ale?
čmi mu'yuk o avilojik ti ta yut xch'ich'el
avalab anich'nabik xchi'uk amamobtakik
te kapal chanav sbon li jch'ich'elkutike?

Ta 1869, ya'vilal milob bail xchi'uk nach'satiel ilbajinel,
ti kaxlanetike la sjoybinik jlumaltik cha'mo
ta yosilal banomilal k'uxul vokolil,
ch'abal xojobal xa ti chobtike,



pas ta ton yu'unik ti banomile,
takij yu'un ti ch'ichetike,
le'ne ja' xa jech syaxalinoj ti kiximtike.

Xi'el, xi'el, banomilal xi'el, muk'ul xi'el,
ep, mu albajuk la sts'unik xi'el
li pukuj abtel patane, jpuchvanejetik ta tek'el,
li jlo'lavanej abtel patan la stsakik ta k'op tsotsiletik;
la stik'bik schamel yo'nton li ololetike,
tanijanuk yavanel sk'usul
ta ts'ijil naetik.
Yan sba j-ok'el ti ta yaxal banomile,
jepemik sts'akalul takopalil ta yut chobtik,
joybijem ta uk'um ti ya'lel satiletike.

Paj vo'ob k'ak'al ti milbaile,
la skux uni nene' jlikel yo'nton ti ch'ulaletike,
jech yich' mukel ti stakopalik jepemike,
la sa'ik mi oy to bu x-aj-un ti yuts' yalalik
ta o'lol tsajal ts'ijil chamem kristianoetik
noj ta vov xchi'uk xa ta kuxul xuvite

Pantaleón Domínguez xchi'uk soltarotak,
toyob bailetik xmuyubaj xa ta "svu'el yu'nik" jech yalik:
"Ti ta yo'nton slumal sakil viniketike,
alak' sba xloklun sleb sk'anel jlumaltik,
ta xcha'biel jtaletik
jun no'ox ko'ntontik ta stsakel jtuk'tik
sventa stuk'ael li mu'yuk xch'ulel viniketike antsetike,
xchi'uk sk'ejintael ta nichimal k'op svu'el ku'untik
ti ta sjamlej yaxaltik Marte".



¿Bu oy ti jlumaltik cha'e?
¿Buvan likemotik tal ti vo'tik cha'e,
k'u s-elan ti ts'akil yosil jtotik me'tik un cha'e?
¿Mi ja' jlumaltik ti li' ts'unbil ta lajemal ti jk'opojeltik
xchi'uk ti snopbenal ku'untike?
¿Bu oy ti jmuk'ul lumtike?
Jose Maria Robles y Flavio Antonio Paniagua
¿mi ja' cha valik bijil kuxlejal
ka'lal cha votesbik sni' la juljultak'inik
ta yut sbek'tal xch'iel jk'opojeletike.

¿Buch'u van ti te'tikal vinik
ta sti'anbe sbek'tal xchi'iltakik
xchi'uk tstub be snopbenal jol ti vinik antsetike?
¿Buch'uvan ti puj tsatsal viniketik
ti ta sve'be ya'i skuxlej vinik atsetike?
¿Mi ja' chich' albel bijil lumetike tajne
ti k'alal tspix sk'obik ta xch'ich'el tsotsiletike?

A ti lajuk sta slumal
va vinik antsetik
ta junuk sjavemal ak'obale
mu'yuk stsob sba sk'ak'al ko'ontontik jechuk ubi.
Mu'yuk bu ta jch'a k'eltik kuxlejal
ta smukinal k'ak'al ubi,
mu'yub bu ta xkojtikin ik'ubel jkuxlej k'ucha'al li'ubi.

Li mu'k'ul jbjavanejetike, li jpuchvanejetik ta tek'ele,
ta xchanobtasotik ta xchopol k'optael li kuxlejale.

Svukubal yu'un Julio ta ya'vilal 1869



Te yich' milel lajunvo' vinik tsotsil mayaetik
ta Yoloch'en,
yosilal Sanan trex
te yich'ik sesoltasel ololetik ta sk'ak'al tuketik
te yich' malbel ya'lel sat antsetik,
te la slilimbik ta yolob tak'in sbek'tal ti moletike
ta skoj spoj sbaik ta utilanel
ta sk'ak'al ch'abal ich'el ta muk',
ta skoj spojel sba yu'un jk'ulej-utilanvanej kaxlanetik,
li yavanelike taje ta to stak' ti ch'enetike.

Ta sjunul yuilal umulal yaxalte'tik
chakil vo'aj xch'ich'el ti tsotsiletike.

La spasik ta pukuk
ti xch'ulna ta Tsajal Jemele,
la stu'bik ti sakilal jamal muyubajele,
xchi'uk la ts'unik komel chopol vomol ta jol o'ntonil.



Smile

XI. Satak lo'lael

Ayan to'ox jun chopol ch'unej mantal,
la spatán sba ta stojolal j-utilanvaneje:
ja' sbi Salvador Gómez Tuch'ni'
la yak'ba ta yok sk'ob
Pantaleón Domínguez,
yich' ojtikinel ta sat lo'lavanej:
k'alal la sts'un li k'ak'al o'ntonal
ta sbel sjol yo'nton xchi'iltake:
ta melkulix oxib xcha'vinik yu'al Julio ta ya'vilal 1869
la xchaybe skuxlej ti Ignacio Collazo Panchin,
yuts' yalal no'ox xch'ich'el
xchi'uk yav skoltael.

Ti jayib u'ninbilik ta lo'laele
la yilbajinik ti tsatsal chi'iltakik
bu mu sna xiktab sbaike.

La smak sbaik ta uni toyajtik vits
ti Kuscat xchi'uk xchi'iltake,
tey la snak' ti skuxlejike,
ta jbel mu'yuk la yikta sbaik
li ta sk'uxul sk'ak'al tsalele.

Noj ta vul-onton ti ololetike
sitémik ta ok'el ti antsetike
yayijem xa ta syijil sja'vilal ti moletike
joybinbatik ta pukuk skuxlejik,
le'ne, te oy tanijemik ta sbatlej vinajel.

Li "jbel xal" jbajvanejetike yalojik xa mi te ta xtoy
smuk'ulik k'alal ta xmilvanike,

pe li ta jtekelaltik mayaotike ja' kich'objetik
sbak'esobil li sjamalil ch'ul vinajele.

Crecencio rosas xchi'uk vaxak lajun vinik soltaro
chupalik ta ch'inik xchi'uk ta muk'tikil tuk,
la yak'bik-o yipal sjamel syayijemal ti ch'ulelaetike,
la sjepolanik ti kuxlejale,
la yiktaik komel yav ti pukijil bajele,
ko'ol xchi'uk ma'uk no'ox te k'alal cha'ik ti
ech'em ta Cha' bok' ch'ulelal tusul yu'unike
xchi'uk tey to no'ox xtok
xch'aybel skuxlej Galindo xchi'uk Trejo.

¿K'us en van ya'yejal li chabal sk'exlal chamesvanej
ta sjilbel sbek'tal vinik antsetik,
ta yaxnan o'ntonal ta milbail ti ch'abal mulile?

Mi ma'uk x ana' stuch'bel
stsatsal yip li tsotsiletik ta skoj
tsmeltsan smuk'ulalik ta sninal vinajel
xchi'uk ti mu'yuk slumtsajik li ta sk'uxul k'ak'al,
muyuk ta xak' sbaik ta tsalel
ti oyik ta o'lol sikil t'utilale,
ti ta spoj sbaik ta utilanel
yu'un li ik'al ch'ulnae
sikubtasobil bijilale
xchi'uk ja' jtsak bek'talil ta mosovinele?

Mi ma'uk ta xi'ik yu'un xa na' ti tsotsiletik
a ti jech slok'esik ti yik'obal satik,
a ti jech xilik ti sujbilik ta tsatsal ik'ubel osile,



ja' jech smuyesikbal snuk'ulal yeik
xjamik bal ti sba satike,
ja' to mi lok'ik ti ta bolibtasele,
xchi'uk xjoybij sbijil sjolik ta tsatsal chauke?

¿Mi mauk xa na' bijil sibtasel taje
ti chich' sa'bel sjol tsotsiletike,
Ti sna'ojik xa ono'ox
ti ch'abal syolob tak'inik xchi'uk stuk'ik,
ti ch'abal spojob baik ti ta anil letoe?

Cuscat xchi'uk ti sviniktake
te ch'ayik ta vitsetik,
Te yich' bal svinajesobil ti svu'elyu'unike,
te la stsatsubtas yipal yo'ntonik
ch'ajunebik xa ti ta yalal epal vo'vinik ja'vile,
ta ya'lel chakilo' la xch'ayesik vi'nal
ti slubelike la smukik ta yaxinal ak'obal
k'elbilik ta k'ak'al xchi'uk ta yajval ch'ul vitsetik.

Ta yuilal vo'ob xcha'vinik agosto ta ya'vilal 1869
Te ilatik yu'un ti Anton komis
jpa'ivanej tsotsil;
te kuch yu'unik stsalel li stsatsal skapemale.

Ta oxlajuneb noviembre ta ya'vilal 1869
ja' jun muk'ul at o'ntonal,
ti jpa'invanejetike kuch yu'unik ti k'usi tstaik ya'ike:
Crecencio Rosas, stotilal milvanej xchi'uk lajunev
lajchavinik batsi' viniketik oy xchamel nopbenal yu'nik,
te ta sparaje Punte' vits,

La tsalik smakobba ti Kuscate,
te la slajesik ta o'lol xjaplajan chamesvanej tuk'
oxvinik, oxvinik, oxvinik bats'i viniketik chamem komik
ta o'lol ch'inik te'etik xchi'uk ch'ixetik,
ti sibakil tuk'e la svok'ok'an ti smalel k'ak'ale,
joybijanuk ta ik' ti yayijemal xchi'uk eilal
xnechlajet ta k'uxulale, ja' yak'otal sk'inal milbail.

José María Robles, Pantaleón Domínguez
Xchi'uk Flavio Antonio Paniagua
¿Mi ja' svinajesobil muk'ul bijil kuxlejal cha valik le'e?
Ja' yumulajel vokolal,
xch'ixaltak chobtiketik.
Ta skapemal ajolike ta svo'k'ilan ma' la bek'talike,
te ta xjoybij ta lajemal tak'in ma' la stoyob bailike.

Li milbaile, li net'ele,
li k'aepal satil ta stojolal maya tsotsiletike,
tanj batel ta skotol muk'tikil vits ti bu jnaclejetike,
ta stsatsal ka' li soltaro jkaxlane,
ta yakanik li jpaivanej tsotsiletike.

Ak'omi yayijem ta tuk' ti kuscate
ak'omi exemik ti yakan ta xanvile,
mu'yuk xpajik, la stuch'ik raboltik xchi'uk jnaclejetik,
te ech' slok'esanbe xch'ulel jchabiej ravoletik,
¿mi mu'yuk van ta spoj sba k'alal xjaplajet sk'ak'ale?

Te ta yelov ti bu abol sbaike, ti me'onetike,
ti mosoviletik yu'un muk'ul k'ulejetike,
te la sts'unbe sbek snopbenal sjol



te la xhi'in sbaik bal ta xanvil.
La sa'ik o bal
ti lekil siket kuxlejale,
ti jun yan yibel vinajele,
Ti jun utsilal bu ch'abal k'ak'al o'ntonale,
La jyiktaik li snaik meltsanbil ta yipalike
sts'unobik, xchobik xchi'uk sat te'etik,
stukike mu'yuk xi'ik ta xch'ayel ti skuxlejalike.

Ja' jech k'ot ta vaxak lajuneb abril ta ya'vilal 1870,
Ta Simojobel la spoj sbaik ti ta soltaoretike
tey lajik lajcheb xcha'vinik ta vo' tsotsiletik,
lajcheb xcha'vinik ta vo' pask'opetik
lajcheb xcha'vinik ta vo' ch'ulelaletik,
ti yo'ontoninuk yaik jaik' stukike.

Li lo'lavanejtike
la smilan ti yuts' yalalik ta pask'opale,
ti ta o'lol sbajemal yanal te'etike
xchi'uk ti siktsayanik takinaltike,
te la snutsik, sa'ik ti Kuskat xchi'uk xchi'iltake.

Oy jun tuk' ti toj ech' no'ox xchamesvane
x-ech to k'ucha'al muk'ta tuk' o mi mo'oje
li lek juxbil sni' yolob tak'in:
ja' jlo'lavanej jpaivanej noj ta sa'el k'usi oy yo'ntonik,
vok'vanej tal ta t'ut'ilal, at vulo'onton ta slomel ta tsatsalil.

čK'usi van ta staik ti painvanej tsotsiletik
k'alal ta snutsik ti kuskate,
ti ja' ta xkoltabat xch'ulelik ta mosovinele,

ti ja' chauh ta lubstsan utilanel
yu'un li paleetik xchi'uk li ilbajinvanej kaxlanetik?

¿K'usi kuch yu'un li Jxalik Komis Tuch'ni'
k'alal la yak' sba, xchon skotol sbektal
ta xch'ivital jlo'lavaneje?
K'uch yu'un jbej ta tsotsil jolal k'ulejal
xchi'uk sbonel sba ta chich' ta yech'omal kuxlejal
naka tunesbil yu'un ti k'ulej kaxlanetike.

Ja' jech, laj jyak'bik o yipal
staniel ti vul o'ntonale,
stij sno'ox st'ent'enik sventa ti lajebale,
ja' slomesel ti yipal yu'el vu'ele,
ta ts'unel xi'el xchi'uk net'el.



XII. *Slajebal milbail*

Ta rominko vakib xcha'vinik yual julio ta ya'vilal 1870,
te ta Sisim, slumal Tsimojobel;
te ochik bal ta abnaltik
li tsotsiletik xchi'uk xchi'iltake
li stotilal j-ilbajinvanej kaxlanetike,
la sesoltaik vaklajun xcha'vinik ta vo'
sbek'tal vinik antsetik,
joybijem kom ta uk'umal ch'ich ti banomile,
li pavuch'e solel tsoj xa kom sbon.

¿K'u s-elan cha'i x ana li ch'ul banomil
K'alal t'uxul sat yelob ta xchi'ch'el epal vinik antsetike?
¿K'usi chal xa na' li ik' k'alal kapal ta xjabet k'usi xa xine?
¿K'usi chal xa na' li vinajel ti yiloj yepal
sjamlej ti lajem vinik antsetike?

Ta milob bail ta xve'ik li stsatsal jk'ulejetike,
nojemik, x-ak'otajik ta k'ejimol ta svu'el yu'nik,
la stsak sbisik ta yuch'el ti ch'ich'e
ti ta sk'ak'esel yabyok svu'elale.

XIII. *Sut ta slikebal vinajel ti ch'ulelale*

Pe mo'oj
Pedro Díaz Kuscat,
mu'yuk xich' tael ta tsakel,
m'uyuk xich' lilinbel ti chamel bek'tale
li te ta yamak'il ch'ayelale,
buy la sjoybinik ta ch'uch'ul k'anal li
snopbenal sjol Galindo xchi'uk Trejo,
bu oyij xchi'uk te'oy li yibeltak pukujilal
xch'iuk li smelolal lo'lo'laele.

Kuskat kuch yu'un snak'el sba
ta kachajtik vinajel
ta ch'ench'en xjobal jmeme'tik
ta o'lol Nujulbin.

Te nak'al la sta
ti yanto skuxlej mu'yuk pikbil ta vokolale.
ta siketel ch'en te meltsaj
smukbenal ta yuilal Oktubre sja'vilal 1870,
ta Nujulbin, volje, li k'ak'al li'e
xchi'uk ta sbatlej osil
chvay li sbek'tal ta pukuke
xchi'uk ta xbak' li xch'ulel ta tulane.

Kustina Komes Chehev
t'ujbil ants ta yu'un jch'ultotiketike,
ch'ay ta te bu junukal xokolal vinajel ch'ay,
te mi ta xanvil li k'usi k'ot ta pasele,
te mi ta o'lol be,
ta o'lol xemuna;
mu'yuk xk'ot xchi'uk li kuskate,



mu'yuk yich' na'el k'usi k'ot ta pasel ta stojol,
mujnatik jayib sjavilal la sta
mu xkojtkinbetik smamobtak,
mujna'tik k'usi yan albat
yu'un li jk'opojel likemiktal ta xokol vinajel,
va oxib snopbenal sjol sjamalul vinajel,
va oxib tonetik bajemiktal ta mu'yuk spajeb vinajel
oxib xik' xojbaliletik,
oxib alk'op sventa tsatsalil.

Xikal va oxib stonal vinajele
ja' xch'uleltak,
xik'al ja slikebal oxib kalvario.
muk'usi xich' na'el,
xik'al mu xich' na'el-o
xik'al te'oy ta stekelal tsotsil antsetik.

Pe jnaojtik ta stekelal k'ak'al,
ti milbil lajik ta tsvitsal Moxbikil
oxib sien tsotsiletik
yanto Galindo xchi'ukTrejo te ta yamak'il Jo'bel
yanto li oxib sien milbilajik ta yutil te'tik
xchi'uk sjamalal yosil San Juan;
yanto Ignacio Kollazo Panchin;
yanto chib sien milbil lajik ta Yolonch'en;
yanto oxvinik chamem komik ta yosilal Punte vits;
yanto lajcheb xcha'vinik ta yosilal Simojobel,
yanto vaklajuneb xcha'vinik ta yosilal Sisim
baluneb sien xchi'uk buluchib xcha'vinik
k'uxulal tanijem ta musta jun avil.



Stsutsebal

Ja' jun muk'ul k'uxulal,
spajebal muk'
toj ech' no'ox muk' xchi'uk k'ux
x-echo k'ucha'al li at-ontone
931 tsotsiletik chamemik kom,
lilijemik, milbil lajik.

Ti k'ulejetike,
li jbjavanejetike la'ox snopes ti tsotsiletik
ta oyijel ta yut bolibel,
ta ik'ubel kuxlejal osil
ta jun jomol xokolalal,
ta nopem milbail.

Pe li tsatsal vinik antsetike mu xikta sbaik,
muyuk ta spuxsbaik,
mu'yuk ta sjipsbaik
yu'un vo'otik jun lum
nopemotik li ta kuxlejale.

Ak'uk mi mux kol ma yayijemale,
ta xcha' kux ta juju bek'el yik'mu'k'ul bajelal.

Ak'uk ma li tsatsal kaxlanetik
la smukik ta chayel o'ntonal
stekel li ch'ulelaletike,
pe li sbiike, li alabile,
k'u yepal stsunulajik xchi'uk mu'yuk sts'unik,
kuxulik ta sat k'aka'l,
ta xbak'ik ta sbatlej sjamalil vinajel,
ta xik' xjobal,
ta sbel sjol y'onton ik'.



Sm

Luis López Díaz

Vengo de las tierras altas de Chiapas, de Chilimjoveltic, una comunidad que pertenece al municipio tsotsil de San Juan Chamula, al pie del sagrado cerro de Tsontehuits, ahí vi la luz de mi vida en la helada noche del 13 diciembre de 1981. Gracias al Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI), cursé el diplomado en creación literaria en 2002 y el seminario en composición poética y narrativa en 2003, en la Escuela de Escritores del Espacio Cultural Jaime Sabines, SOGEM, de San Cristóbal de las Casas. Coautor del libro Jowil Yaxinal, Delirio de Sombra, 2005. Ahora sale a los ojos del tiempo: Sbel sjol yo'onton ik', Memoria del viento. Soy una melodía de esos trece cantos por Tsajaljemel; por nuestra memoria, canto.

Luis López Díaz

Likemuk tal ta toyol yosilal Chiapas, ta Chilimjoveltic yosilal San Juan Chamula, ta yok xch'ul vitsal tsonthe' vits, te la kilbe sakilal ti jkuxleje, ta sikil ak'obal yual ts'un ta ya'vilal 1981. Koliliyal ti Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígena (CELALI) te la kich' chanobtasel ta ts'ibajom ti ja' Diplomado en creación literaria ta ya'vilal 2002 xchi'uk el Seminario en composición poética y narrativa ta ya'vilal 2003, ta chanob vun yu'un Escuela Espacio Cultural Jaime Sabines, SOGEM, li' ta jobele. Te jkomon ts'ibapjkitik li jpok vun Jowil Yaxinal, Delirio de Sombra, ta ya'vilal 2005, li k'ak'al li'ne ta xvinaj li komon abtelanbil vun: Sbel sjol yo'onton ik', Memoria del viento. Vu'un chi muyubtasvan ta oylajun koj k'ejimol sventa Tsajaljemel. Yo jech' jna'tik oe, ta jk'ejinta.



Índice

Andrés López Díaz: Ti ts'ibe snup ta k'op ti k'ak'al li'e. *Signos contra este tiempo:* Jun k'ak'al. *Un día* 1. *A'yej. Discurso* 2. *Ta'lo xa. Basta* 4. *La spajesotik. Nos suspendieron* 6.

Angelina Díaz Ruiz: Antsetik ta jk'ak'al tana. *Mujeres de mi presente:* Ipajel. *Padecimiento* 9. *Vuklajuneb U. Diecisiete meses* 10. *Na'tik buch'u. Anónima* 12. *Tsjoybinik ta chopol kuxlejal. Maldita hacen la vida* 14. *Te ants xchi'uk ants. De mujer a mujer* 15. *X-Eugenia. Eugenia* 17. *K'ulejal. Riqueza* 18. *Milbail. Asesinato* 19. *Suyul. Suyul* 20.

Luis López Díaz: Oxlajuneb k'ejimol sventa Tsajaljemel. *Trece cantos por Tsajaljemel.* Yochebal. *Skapemal sjol Ojovetik. Preámbulo. Enojo de los dioses* 23. I. *Snak'obal epal vo'vinik ja'vil. I. Sombra de los siglos* 25. II. *Snenal k'ak'al. II. Espejo del tiempo* 29. III. *Jk'oponel ton. III. Piedras parlantes* 32. IV. *Sleb jut k'opal. IV. Lumbre de mentiras* 38. V. *Sat snopbenal jolal. V. Frutos del pensamiento* 39. VI. *Schopolil sjol cura. VI. La maldición del cura* 42. VII. *Slikeb chamel. VII. Preludio de la muerte* 44. VIII. *Ba'yel yak'obalil chamebal. VIII. Primera noche de la muerte* 46. IX. *¿Ja' Jtotiketik? IX. ¿Son Dios?* 48. X. *Sk'inal milbail. X. Celebrada matanza* 53. XI. *Satak lo'lael. XI. Los ojos de la traición* 59. XII. *Slajebal milbail. XII. La última matanza* 65. XIII. *Sut ta slikebal vinajel ti ch'ulelale. XIII. Se convirtió en Cosmos el alma* 66. *Stsutsebal. Epílogo* 68.

**Memoria del viento
Sbel sjol yo'onton ik'**

Se terminó de imprimir
el 26 de julio de 2006,
algunos meses después
del décimo aniversario
de la firma de los
acuerdos de San Andrés,
incumplidos
por el gobierno federal.

El tiraje consta de 1000 ejemplares.

La tipografía usada es

Georgia y Garamond de 12 y 24 puntos.

La Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
produjo este libro:

Pedro Moreno No. 7

Barrio de Santa Lucía,

San Cristóbal de las Casas,

Chiapas, México. 29250

Tel y fax 01 967 678 05 64

edfrayba@prodigy.net.mx

S **bel sjol yo'onton ik'**, Memoria del viento: ejemplo de la poesía nueva de Chiapas. Tres jóvenes autores tsotsiles. Tres visiones singulares contra el racismo, tres cantos por la convivencia sin olvidar la crítica, tres tonos que suben despacio por la visión y aspiraciones de la joven mujer tsotsil. Estos tres alientos expresan sus experiencias concretas e intelectuales, alzan el vuelo reivindicando su presencia, y su presente. Por primera ocasión tenemos un poema de largo aliento en idioma tsotsil con Trece cantos por Tsajaljemel: así sabremos que la Memoria del viento ejerce sus cualidades constructivas en la conciencia de los artistas. Los sucesos de 1869 tienen el primer eco en la poesía tsotsil después de 137 años de ocurridos. El eterno viento viene y va: recorre calmo o furioso esa historia latente de las crueldades del poder contra los tsotsiles de San Juan Chamula. Ahora el viento infinito trae sus estímulos en voz de sus hijos. El viento tiene memoria y aquí tenemos una excelente, musical, evocativa y poética muestra traída con la Memoria del viento, es decir, con la permanencia de las culturas chiapanecas.

José Antonio Reyes Matamoros



Unidad de Escritores
Mayas-Zoques, A.C.

Ediciones de El Animal
Espacio Cultural Jaime Sabines